



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

Проблемы перевода названий фильмов с английского на
русский язык

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

79 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

«25» июня 2020 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил:

Студент группы ОФ-03-074-4-1

Шевченко Андрей Павлович

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,

доцент

Мошкович Вера Викторовна

Челябинск
2020 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ	6
1.1 Роль заголовка в фильме.....	6
1.2 Функции названия фильма.....	8
1.3 Основные переводческие трансформации.....	10
1.4 Стратегии перевода названий фильмов	12
1.5 Проблемы перевода названий фильмов.....	15
Выводы по главе 1.....	17
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ.....	18
2.1 Частота использования переводческих стратегий	18
2.2 Анализ адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский.....	19
2.3 Рекомендации для переводчиков.....	38
Выводы по главе 2.....	40
Заключение.....	41
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	42
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	45

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена проблеме перевода названий фильмов с английского на русский язык.

С конца XX века количество иностранных фильмов, импортированных в Россию неуклонно растёт. Их оригинальные названия представлены на иностранном языке и должны быть переведены. Название фильма является ключевым элементом в понимании фильма вообще и информации, содержащейся в нём в частности. Также, от успешности перевода названия фильма зависит успех ленты в прокате, кассовые сборы. Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, переводя название фильма, чтобы сделать его таким же звучным и значимым как оригинальное.

Актуальность данной работы состоит в том, что в настоящее время существует большое количество фильмов, названия которых в российском прокате всё чаще не соотносятся напрямую с оригинальными названиями на английском языке.

Объектом исследования является перевод названий английских и американских фильмов, появившихся в прокате за период с 2015 по 2020 год, на русский язык.

Предметом исследования являются приёмы и стратегии перевода названий англоязычных фильмов на русский язык.

Цель данной выпускной квалификационной работы — выявить самые распространённые стратегии перевода названий фильмов, проанализировать перевод названий англоязычных фильмов на русский язык и определить адекватность перевода.

Постановка такой цели обусловила **задачи** исследования:

1. Выявить стратегии, которые используют переводчики при переводе названий фильмов.

2. Провести анализ перевода названий фильмов, сопоставив оригинальное название и перевод.

3. Выявить наиболее популярную стратегию перевода названий фильмов.

Положения выносимые на защиту:

1. Самой частотной стратегией перевода заголовков является прямой перевод.

2. Стратегия прямого перевода позволяет достичь наибольшей адекватности при переводе.

Основные методы исследования:

- теоретический метод (анализа и синтеза),
- метод случайной выборки,
- компаративный метод,
- метод количественного анализа.

Теоретическая значимость состоит в определении основных стратегий, которыми пользуются переводчики при переводе фильмов и в том, какие из переводов являются наиболее привлекательными для зрителя.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в переводческой практике при переводе названий фильмов, так как данная тема недостаточно изучена и не существует универсальных способов перевода заголовков.

Теоретической базой исследования послужили работы Бальжинимовой Е.Ж., Алексеевой А.С., Бархударова Е.С. и других.

Практическим материалом исследования послужили названия англоязычных фильмов, появившихся в прокате за период с 2015 по 2020 год. Отбор материала осуществлялся с помощью сервиса «Случайный фильм» на сайте КиноПоиск с использованием фильтров «Страна: США,

Великобритания» и «Год выхода: с 2015 года» [15]. Общий объём материала исследования составляет названия 100 англоязычных фильмов.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и одного приложения. Во введении обоснована актуальность данной проблемы, новизна, практическая и теоретическая значимость данной работы, сформулированы объект и предмет исследования, определены цель и задачи, сформулированы положения, выносимые на защиту.

Первая глава включает в себя определение названия фильма и его особенности, определение адекватности перевода, а также основные переводческие трансформации, переводческие стратегии при переводе названий фильмов, а также выявлены переводческие проблемы, специфичные для перевода названий фильмов.

Вторая глава включает в себя количественный анализ использования различных переводческих стратегий при переводе названий фильмов, анализ адекватности переводов названий фильмов с английского языка на русский, а также выводы о целесообразности использования той или иной переводческой стратегии.

Заключение содержит итоги и выводы исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

1.1 Роль заголовка в фильме

Толковый словарь трактует заголовок как «название книги, сочинения или части их...». Стоит заметить, что понятие заголовка весьма простое. Но как считают лингвисты, заголовок имеет сложную структуру и играет огромную роль в понимании основной идеи или темы произведения. Потенциальный зритель в первую очередь обращает внимание на то, что его интересует, а потому название – это ориентир при выборе фильма. Исходя из этого, можно сделать вывод, что придумать яркий и правильный заголовок – определенное искусство. Не менее трудной задачей безусловно является создание правильного перевода оригинального названия на переводящий язык, для выполнения которого необходим целый ряд умений, в числе которых отличное владение иностранным и родным языком, творческое мышление и определенные экстралингвистические знания.

После изучения большого количества теоретических исследований было выяснено, что единой классификации названий фильмов не существует. Ученые-исследователи дают различную классификацию названий и заголовков. Многие из лингвистов вообще не рассматривают заголовок фильма как отдельную языковую единицу, отождествляя заголовок фильма с заголовками художественного или какого-либо другого литературного текста. Объясняется это тем, что любой кинофильм содержит в своей основе письменный сценарий, что доказывает тождественность между названиями фильмов и названиями литературных произведений. В связи с этим, было решено, что вполне правомочно применить все определения и функции, касающиеся заголовка художественного текста к названиям фильмов.

В научной литературе можно найти много информации о заголовках литературных произведений, газет или рекламы. Они исследованы достаточно широко и полно. Поэтому в нашей работе мы будем рассматривать классификации, структуру, которые ученые разработали для названий фильмов, в равной степени с разработками в области заголовков литературных произведений, и с их помощью анализировать переводы названий англоязычных фильмов. Поскольку мы рассматриваем названия фильмов и заголовки текстов как идентичную структуру, в нашей работе термины «заголовок» и «название» фильма являются равнозначными.

Существует несколько подходов к классификации названий фильмов. Согласно Ламзиной, названия фильмов делятся на:

1. Заглавия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении («*Chocolate*», «*Clockwork Orange*»).
2. Заглавия, задающие сюжетные перспективы произведения:
 - фабульные («*I Killed My Lesbian Wife, Hung Her on a Meat Hook, and Now I Have a Three-Picture Deal at Disney*»),
 - кульминационные («*The Day after Tomorrow*»).
3. Персональные заглавия, антропонимы:
 - о национальности, родовой принадлежности, социальном статусе, роде деятельности или должности главного героя, («*The Intern*»; «*Spy*»).
 - авторскую оценку еще до прочтения или просмотра произведения, формирующие представления об изображаемом герое («*Gandhi*»; «*Passion of the Christ*»).
4. Заглавия, обозначающие время и пространство.
 - Названия времени суток, дней недели, месяцев, время действия, дата, соотносимая с историческим событием или временной промежуток («*45 Years*»; «*2012*»).
5. Место действия:
 - реальный топоним («*Dunkirk*»; «*Rio*»),

– вымышленный топоним («*Silent Hill*») [21].

В классификации Бабенко Л.Г. заглавия разделяются по когнитивно-тематическому принципу:

1. Человек («*Gandhi*»).
2. Время («*30 Minutes or Less*»).
3. Пространство («*A Quiet Place*»).
4. Событие («*The War of the Worlds*»).
5. Предметы — («*Green Book*») [3].

1.2 Функции названия фильма

Исследователи определяют понятие «название» по-своему [11], [20], [21], [27]. Однако все они сходятся во мнении, что название произведения — это, так называемый, концентрат основной идеи текста, или его идейной направленности.

Чтобы лучше понять сущность названия, его роль в фильме, а также более детально проанализировать переводы названий фильмов, необходимо рассмотреть функции названия.

В своих работах, И. Р. Гальперин осуществляет дифференцированный подход к значению названия в текстах разного рода, выделяя названия художественных произведений из общего спектра литературных произведений. Основанием для этого, по его мнению, является тот факт, что названия художественных произведений часто могут быть связаны с внутренним содержанием текста лишь косвенно, в отличие от названий текстов научной направленности [11]. Таким образом, в данной работе, под названием фильма мы будем иметь в виду элемент, содержащий в себе основную идею фильма, либо информацию содержательно-концептуального характера, равно как и название художественного произведения.

Исходя из положений, перечисленных выше, можно выделить следующие функции названия фильма:

1. Номинативная — называет фильм и выделяет фильм из множества других.

2. Смысловая — выделяет основной смысл фильма, несёт основную идею.

3. Информативная — отражает материал, содержащийся в фильме.

4. Экспрессивная — отражает авторскую позицию.

Однако есть то, что отличает фильм от литературных произведений. Известный французский кинорежиссёр Рене Клер, в своей книге «Кино вчера, кино сегодня» (René Clair «Cinéma d'hier, cinéma d'aujourd'hui») говорит о том, что «Кино, прежде всего промышленность... между мозгом, который задумывает фильм, и экраном, который дает отражение, лежит целая промышленная организация и ее финансовые нужды» [16]. Таким образом, мы можем говорить наличии ещё одной немаловажной составляющей названия фильма. Мы говорим о коммерческой составляющей названия фильма.

Поскольку название фильма начинает существовать ещё задолго до выхода фильма в прокат, заголовок фильма перенимает на себя ряд функций рекламных текстов с целью увеличения количества зрителей фильма и как следствие увеличения коммерческого успеха фильма.

Македонцева выделяет ряд следующих функций рекламных текстов: аттрактивная, фатическая, информирующая, персуазивная, суггесивная, эстетическая. Остановимся поподробнее на интересующих нас аттрактивной, фатической и информирующей.

1. Аттрактивная функция, то есть функция привлечения внимания.

Способность названия фильма привлечь внимание потенциального зрителя может напрямую влиять на его популярность, и как следствие, на кассовые сборы, поскольку название фильма появляется в СМИ и рекламе раньше выхода фильма в прокат.

2. Фатическая, или контактоустанавливающая функция.

Любой фильм, как и его название, имеет свою целевую аудиторию. При переводе заголовка фильма необходимо соблюсти соответствие аудитории носителей исходного языка и аудитории носителей языка перевода. Неправильная оценка характеристик потенциального зрителя (пол, возраст, раса, экономические доходы, предпочтения) может привести к ошибкам в переводе и как следствие к искажению смысла фильма.

3. Информационная функция.

Название фильма, может содержать в себе разного рода информацию (см. главу 1.2.). Реализация информационной функции соответствует информативной функции названий фильмов.

1.3 Основные переводческие трансформации

Как и при любом другом виде перевода, для достижения адекватности при переводе названий художественных фильмов используются переводческие трансформации.

Переводческие трансформации — это межъязыковые преобразования, цель которых — передать с максимально возможной полнотой содержание исходного текста при переводе [23].

Классификацией переводческих трансформаций занимались Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая, А.Д. Швейцер, Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине.

Согласно А.М. Фитерману и Т.Р. Левицкой все переводческие трансформации классифицируются на:

1. Грамматические трансформации.

- перестановка,
- грамматическая замена.

2. Стилистические трансформации.

- синонимическая замена,
- описательный перевод,

- компенсация.
- 3. Лексические трансформации.
- транскрибирование,
- транслитерация,
- калькирование,
- конкретизация,
- генерализация,
- опущение,
- добавление,
- смысловое развитие (модуляция).

Перестановка — изменение порядка элементов (слов, словосочетаний, частей сложного предложения или предложений) при переводе.

Грамматическая замена — изменение грамматических единиц в предложении: формы слов, части речи, члены предложения и типы синтаксической связи (изменение синтаксической структуры предложения, изменение залога).

Синонимическая замена — замена лексической единицы в языке оригинала лексической единицей с аналогичным, но отличающимся значением в языке перевода.

Описательный перевод — описание определения или явления исходного языка другими средствами в языке перевода.

Компенсация — замена непередаваемого элемента исходного языка с помощью другого средства, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [10].

Транскрибирование — воссоздание формы слова исходного языка в языке перевода через его звуковую форму.

Транслитерация — воссоздание формы слова исходного языка в языке перевода через его графическую форму.

Калькирование — перевод слова или словосочетания заменой его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода [22].

Конкретизация — это замена слова или словосочетания с более широким значением на слово или словосочетание с более узким значением.

Генерализация — это замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением.

Добавление — введение дополнительных лексических единиц для компенсации различий в грамматической структуре или при отсутствии эквивалента слова в исходном языке.

Опущение — опущение семантически избыточных единиц при переводе, например, при переводе биномов.

Модуляция — замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним.

Также отдельно можно выделить дословный перевод, являющийся «нулевой» трансформацией. Его также называют синтаксическим уподоблением [9]. Этот прием используется в тех случаях, когда синтаксическая структура и лексические единицы исходного языка соответствуют синтаксической структуре и лексическим единицам переводящего языка. В результате дословного перевода можно достичь соответствия количества языковых единиц, порядка их расположения и синтаксических связей. При дословном переводе могут опускаться артикли, глаголы-связки и иные служебные элементы [13].

1.4 Стратегии перевода названий фильмов

Название произведения или фильма играет большую роль в понимании содержащегося в нем смысла. Очень важно правильно проанализировать названия литературных произведений и фильмов для

установления связей между названием и содержанием и определений вариативности перевода названий с английского языка на русский. При переводе любого текста переводчик пользуется определенными техническими приемами и стратегиями, которые нарушают формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Согласно И.С. Алексеевой, стратегия перевода есть «... осознано выбранный переводчиком алгоритм действий при переводе». В процессе перевода, как и в любом интеллектуальном акте выделяют три фазы:

1. Фаза ориентирования и выработки плана действий (подготовительный этап — предпереводческий анализ).
2. Фаза реализации выработанного плана (перевыражение, или вариативный поиск средств перевода, направленный на воссоздание инварианта содержания в переводе).
3. Фаза сопоставления результата с намеченной целью (анализ результатов перевода — постпереводческий анализ) [1].

Таким образом, стратегия перевода — совокупность решений, принятых на всех перечисленных этапах процесса перевода.

Исследователем Бальжинимаевой Е.Ж. были выделены следующие стратегии перевода, применяемые в процессе перевода названий англоязычных фильмов:

1. Прямой перевод англоязычных названий фильмов на русский язык.

Чаще всего с использованием этой переводческой стратегии переводятся те названия фильмов, в которых отсутствуют непере译имые культурноспецифические компоненты: «*Isle of Dogs*» — «*Остров Собак*»; «*Red Sparrow*» — «*Красный воробей*»; «*A Simple Favor*» — «*Простая просьба*».

Транслитерация и транскрипция имен собственных также являются приемами перевода, относящимися к данной стратегии: «*Bumblebee*» — «Бамблби»; «*Overlord*» — «Оверлорд», «*Smallfoot*» — «Смолфут».

2. Трансформация названия. Я.И. Рецкер определяет трансформации как «приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным». Трансформации в переводах могут быть вызваны разного рода факторами: лексическими, функциональными, стилистическими, прагматическими [5].

В глаза бросается тот факт, что при переводе многих названий фильмов происходит расширение когнитивной информации посредством замены или добавления лексических элементов. Ввод ключевых слов фильма компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. При переводе названия приключенческой комедии о говорящем медвежонке «*Paddington*» — произошло добавление элемента, расширяющего для зрителя понимание жанровой принадлежности фильма: «Приключения Паддингтона». Драма с названием, в котором отражено лишь имя главной героини, — «*Mary Shelley*», на русский язык передана как «Красавица для Чудовища».

Учитывая тот факт, что название фильма несёт в себе ряд рекламных функций, становится ясно, почему видны попытки сделать в процессе перевода название фильма интереснее. «*The Meg*» — «Мэг: Монстр Глубины». Фантастический боевик повествует об акуле Мегалодоне, живущей на дне Марсианской впадины. Название, принятое в российском прокате, гораздо интереснее для зрителя, чем просто «Мег», а также раскрывает сюжет фильма значительно шире, чем прямой перевод оригинального названия.

Прием опущения также является не редким. Например, фильм «*Tim Burton's Corpse Bride*» в российском прокате получил название «Труп невесты». Это оправдано, потому как имя Тима Бёртона известно

среднестатистическому российскому зрителю куда меньше, чем американскому зрителю. Плюс ко всему, переведенное полностью название стало бы очень грузным, трудным для восприятия. Если для англоязычного зрителя – это знак качества, то для большинства российской аудитории – это ни о чем не говорящее иностранное имя, которое лишь затрудняет восприятие названия.

3. Полная замена названий фильмов. Такая стратегия перевода является самой сложной для переводчика и должна применяться в случае, если исходное название картины не может быть сохранено даже частично – осуществляется полная замена названия фильма. Новый вариант должен не только правильно охарактеризовать картину, но и сделать это в доступной и привлекательной для зрителя, носителя переводного языка, форме. Примером полной замены названия может служить случай с адаптацией «*Captain America: Civil War*», вышедшего в российском прокате под названием «Первый Мститель: Противостояние». Проблема данной переводческой стратегии состоит в том, что кардинальная трансформация названия фильма далеко не всегда обусловлена её культурным восприятием того или иного общества – порой изначальный вариант просто не кажется работникам проката достаточно удачным с коммерческой точки зрения и интересным для будущего зрителя, и они, после согласования с создателями, предлагают свой вариант названия, который не является переводом: "*Identity Thief*" - "*Поймай толстуху, если сможешь*", "*Music and Lyrics*" - "*С глаз - долой, из чарта - вон!*».

1.5 Проблемы перевода названий фильмов

Теперь, когда мы рассмотрели основные понятия, важные в понимании процесса перевода названий фильмов, мы можем выделить ряд проблем, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы с заголовками фильмов.

В первую очередь, нужно отметить, что не существует единого способа перевода названий фильмов, поскольку каждый индивидуальный случай требует индивидуального рассмотрения и индивидуального принятия решений в плане использования переводческих приемов и стратегий. Переводчик в праве опираться на теорию перевода, поскольку она подсказывает пути решения многих переводческих задач, однако она не способна покрыть собой все возможные трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода, в связи с чем, для выполнения качественно перевода от переводчика требуется умение решать сложные задачи и использовать накопленный опыт.

Во-вторых, далеко не каждый адекватный с точки зрения языка перевод может быть утверждён компанией-прокатчиком, поскольку от названия фильма в прокате напрямую зависят его кассовые сборы. Поэтому переводчики компаний-дистрибьюторов зачастую прибегают к «улучшению» оригинального названия через смысловые адаптации путём переводческих трансформаций (замена, дополнение, опущение лексических элементов) или через полную замену названия фильма на более привлекательное.

В-третьих, исходя из того, что рекламная компания фильма начинается ещё на этапе съёмок, перевод названия фильма зачастую необходимо осуществить «вслепую», то есть, не имея полного и четкого представления, о чем пойдет речь по сюжету. Так произошло с фильмом «*I, Tonya*». Задолго до того, как лента попала в прокат, фильм упоминался под названием «*Ледяная стерва*», что вызвало критику. Позже, было принято решение изменить название фильма на «*Тоня против всех*». Дословный перевод оригинального названия «Я, Тоня» говорящий в первую очередь о биографической жанровой составляющей фильма, является наиболее адекватным с точки зрения языка и не представляет сложностей при переводе. Можно предположить, что компания,

ответственная за выход фильма в российский прокат посчитала дословный перевод недостаточно эмоционально окрашенным.

В практической части нашего исследования мы рассмотрим, как применяются переводческие стратегии на примере отобранных 100 переводов названий фильмов и как решаются переводческие проблемы.

Выводы по Главе 1

В первой главе нами были подробно рассмотрено понятие «название фильма», выявлены его функции.

Также, мы выяснили, что заголовок фильма играет важную роль в его понимании и принятии решения о том, стоит ли его смотреть. Следовательно, перевод названий фильмов является одним из важнейших факторов, во многом определяющих успех фильма в прокате.

Помимо того, в главе был выделен ряд приемов и стратегий, применяемых при переводе названий фильмов на русский язык. Основными стратегиями являются дословный перевод, трансформация и замена. К стратегии дословного перевода относится транслитерация и транскрипция имен собственных. К стратегии трансформации мы можем отнести приёмы опущения, добавления и частичной лексической, грамматической или лексико-грамматической замены. Замены названия не всегда связаны с трудностями перевода названия, а могут быть обусловлены меньшей предполагаемой успешностью фильма в прокате с названием - переводом оригинального названия.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

2.1 Частота использования переводческих стратегий

Для проведения исследования мы отобрали фильмы всех жанров, критериями выборки были год выхода фильма в прокат, страна. Были выбраны фильмы 2015-2020 годов производства США и Великобритании.

1. Мы перевели названия на русский язык, стараясь максимально приблизиться к оригинальному названию с точки зрения лексико-семантического соответствия.

2. Рассмотрели варианты официального перевода, выявили способ перевода каждого из названий.

3. Мы сравнили наши варианты перевода названий с официальными вариантами переводов.



Рисунок 1 – Частота использования переводческих стратегий

1. Прямой перевод — 52 из 100 (52%), из них:
 - дословный перевод — 41 (41%),
 - транслитерация и транскрипция — 11 (11%).
2. Трансформация:

- трансформация путем добавления или опущения — 12 (12%),
 - лексико-грамматическая трансформация — 13 (13%).
3. Полная замена — 23 (23%).

Самой часто используемой стратегией при переводе названий фильмов оказался прямой перевод. Эта стратегия была использована 52 раза, что составляет 52% от общего числа отобранных переводов названий. Скорее всего, такой показатель частотности выбора стратегии прямого перевода обусловлен тем, что названия фильмов зачастую простые точки зрения как лексики, так и грамматики, что позволяет произвести адекватный перевод без применения переводческих трансформаций.

Второй по показателю частотности стратегией перевода является Трансформация — 25% (Лексико-грамматические трансформации 13% и трансформации путём добавления или опущения 12%).

Самой редко используемой оказалась стратегия полной замены — 23%. В эту категорию попадают названия с непереводаемыми грамматическими конструкциями, аллитерацией или игрой слов, а также названия с прагматикой, непонятной носителям переводящего языка.

2.2 Анализ адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский

Для анализа адекватности перевода названий мы использовали критерии эквивалентности перевода и сохранения коммуникативной составляющей при переводе. Таким образом, мы выделили следующие критерии:

- лексико-семантическое соответствие оригинальному названию,
- соответствие содержанию фильма,
- понятность перевода носителю переводящего языка.

Названия для подробного анализа были отобраны случайным образом.

1. «Terminal» (Вариант Дословного перевода — «Конечная») — «Конченая».

Слово *Terminal* имеет несколько значений при переводе:

- терминал вокзала, аэропорта,
- конечный пункт,
- неизлечимобольной(-ая) -(арх.),
- отъявленный, сущий.

Главной героиней фильма является официантка Энни. Энни работает в кафе при *терминале* вокзала. В одной из сцен, главная героиня встречает *неизлечимо больного* человека, и обсуждает с ним пути того, как он мог бы покончить жизнь самоубийством. Далее по сюжету, главная героиня начинает вести «двойную игру», тем самым у зрителя возникает ощущение того, что Энни страдает от *раздвоения личности*. Основанием для трансформации при переводе и выбора не самого очевидного на первый взгляд варианта перевода, скорее всего, послужил больший предполагаемый коммерческий успех фильма с провокационным названием. Стратегия, использованная при переводе названия — *замена* — с точки зрения адекватности перевода, выбрана неудачно.

2. «Greta» (Вариант Дословного перевода — «Грета») — В объятых лжи.

Грета — имя главной героини фильма. Это редкое имя, знакомое далеко не всем российским зрителям. Если учитывать тот факт, что происхождение имени своими корнями уходит в Германию, то толкование фильма, предположение о его жанровой принадлежности потенциальным зрителем может быть не до конца верным. Таким образом, работники проката решают полностью изменить название фильма, переместив фокус внимания зрителя с главной героини, на сюжетную линию фильма, и выбирают в качестве стратегии перевода *замену*.

Переводческая стратегия выбрана удачно, поскольку название фильма в российском прокате шире раскрывает его жанровую принадлежность, а также соответствует содержанию фильма.

3. «Bohemian Rhapsody» (Вариант Дословного перевода — «Богемная Рапсодия») — Богемская Рапсодия.

Слово *Bohemian* при переводе имеет несколько значений:

- Богемный, относящийся к богеме,
- Богемский, относящийся к Богемии (исторической области в центральной Европе, занимающей западную половину современной Чешской республики).

Название фильма происходит от одноименной композиции культовой Британской рок-группы «Queen». Правильность выбора эквивалента при переводе усложняется тем, что до сих пор, с момента выхода пластинки с песней, существует несколько разных взглядов на то, о чем именно эта песня. Сам автор песни, Фредди Меркьюри, часто говорил о том, что песня *Bohemian Rhapsody* «беспорядочная, рифмующаяся абракадабра».

Тем не менее, мы считаем, что перевод «Богемская рапсодия» не является верным, в связи с несколькими факторами, позволяющими это указать. Во-первых, у группы Queen в целом, и у всех её участников в частности нет никаких связей с вышеупомянутой исторической частью современной Чехии, равно как и у текста песни. Во-вторых, образ богемы, то есть творческой интеллигенции, ведущей беспорядочный образ жизни (определение слова «богема» согласно толковому словарю С.И. Ожегова), в действительности близок к образу автора песни.

Как итог, при выходе в российский прокат, фильм получил название «Богемская Рапсодия». Стратегией перевода был выбран прямой перевод, однако была допущена ошибка в выборе правильного эквивалента в угоду узнаваемости названия фильма, за счёт связи с ранее созданным ошибочным переводом названия песни.

4. «Concussion» (Вариант Дословного перевода — «Сотрясение») — «Защитник».

Слово *concussion* при переводе имеет значение «Сотрясение мозга». Спортивная драма *Concussion* основана на статье Жанны Мари Ласкас в журнале GQ об усилиях судебно-медицинского патологоанатома Беннет Омалу, пытавшегося осветить свои исследования по дегенерации мозга при хронической травматической энцефалопатии (ХТЭ), которой подвергаются профессиональные игроки в Американский Футбол. Название «Защитник» для выхода ленты в прокат в России было выбрано неслучайно. Одно из значений слова защитник — Игрок в командных спортивных играх, основной задачей которого является предотвращение атакующих действий соперников. Главный герой, Беннет Омалу, в исполнении Уилла Смита, является своеобразным *защитником* спортсменов. Слово «защитник» ассоциируется со спортом, что дает понять потенциальному зрителю жанровую принадлежность фильма. Даже несмотря на это, выбор замены в качестве стратегии перевода оказался неудачным, поскольку вариант дословного перевода сохраняет лексико-семантическое соответствие оригинальному названию, соответствует содержанию фильма и понятен носителю переводящего языка.

5. «Coco» (Вариант Дословного перевода — «Коко») — Тайна Коко.

Coco является именем собственным, поэтому в качестве способа дословного перевода применима транслитерация. Жанровая принадлежность данной ленты — Мультфильм, детектив, комедия. Коко — прабабушка главного героя фильма, которая, в силу своего преклонного возраста, не может говорить. По ходу сюжета, главный герой узнает, что в начале фильма Коко не сказала ему информацию, которая в последствие станет главным сюжетным поворотом фильма.

Стратегия, примененная при переводе названия фильма, — трансформация (Добавление). Вариант перевода, используемый в качестве

официального русского названия фильма, более широко раскрывает когнитивную информацию, а именно дает зрителю более широкое представление о жанровой принадлежности этого мультфильма. Переводческая стратегия выбрана удачно, поскольку перевод не искажает содержание фильма.

6. «Baby Driver» (Вариант Дословного перевода — «Малыш-Водитель») — «Малыш на Драйве».

В случае с *Baby Driver*, авторы перевода названия фильма решают не останавливаться на дословном варианте перевода, а дополняют его, чтобы привлечь внимание зрителей. Также, существует мнение, что при переводе данного названия на русский язык, переводчики осуществили отсылку к фильму 2011 года «*Drive*» (рус. «*Драйв*») со схожим сюжетом, где главный герой - профессиональный водитель, который работает под заказ на ограблениях, вывозя бандитов с места преступления, так же, как и главный герой в рассматриваемом «*Baby Driver*» [14]. Стратегия, использованная при переводе — трансформация (замена) — использована оправданно, поскольку полученное название отвечает тем же критериям что и дословный перевод, однако ещё и является отсылкой к другому не менее известному фильму.

7. «Zootopia» (Вариант Дословного перевода — «Зоотопия») — «Зверополис»

Название «*Zootopia*» — соединение слов греческого происхождения «животное» и «утопия». В представлении многих персонажей фильма город «Zootopia» видится утопией, местом, где сбываются мечты. Но, как и свойственно жанру утопии, не всё в городе в действительности гладко.

В русском прокате фильм называется «Зверополис», то есть звериный мегаполис. Понятие полиса, то есть независимого города-государства, происходит из Древней Греции так же, как и слово утопия —

из греческого, и тоже точно описывает место Зверополиса в мире, показанном на экране.

Стратегия перевода — замена названия — выбрана удачно, поскольку подобранный неологизм проще для восприятия российскому зрителю, несмотря на утрату значения «утопии» в заголовке мультипликационного фильма.

8. «Paddington 2» (Вариант Дословного перевода — «Паддингтон 2») — «Приключения Паддингтона 2».

Жанр данного фильма Комедия, Приключения. При переводе данного названия, переводчик сталкивается с недостаточностью когнитивной информации, передаваемой вариантом прямого перевода потенциальному зрителю. Слово «Приключения» расширяет представление о жанровой принадлежности фильма. Стратегия, перевода названия — Трансформация (добавление) — выбрана удачно, так как перевод не искажает оригинальную идею и сюжет фильма.

9. «Escape Room» (Вариант Дословного перевода — «Эскейп-Рум») — «Клаустрофобия».

Escape Room — жанр интеллектуальной игры, в которой игроков запирают в комнате, из которой они должны выбраться за время, находя предметы и решая головоломки. Жанр в последние годы обрел популярность во всем мире. В России для данного жанра игр существует несколько вариантов названия: «квест», «квест в реальности», «реалити-квест». Действие фильма происходит в одной из таких комнат. Предпосылками к полной замене названия фильма служит то, что, во-первых, в русском языке нет устойчивого слова или словосочетания, означающего данный жанр игр в реальности, и во-вторых, данный фильм относится к жанру ужасов, в связи чем ни один из вышеперечисленных вариантов перевода названия игры не характеризует данную киноленту как фильм ужасов. Перевод названия данного фильма осуществлен с применением стратегии полной замены названия. Решение о полной

замене названия считаем удачным в силу отсутствия общепринятого русскоязычного варианта названия жанра игр, играющего ключевую роль в развитии сюжета.

10. «Lady Bird» (Вариант Дословного перевода — «Леди Бёрд») — «Леди Бёрд».

Слово «Bird» на русский переводится как «птица», «птичка», «пташка», реже «девица». Также, в британском английском существует слово «ladybird» (слитное написание), которое переводится на русский язык как «божья коровка». Переводчики прибегли к стратегии прямого перевода (транскрибирования), в связи с тем, что прямой перевод «птица» не настолько важен при переводе псевдонима, вымышленного для самой себя главной героиней фильма. Стратегия, выбранная для перевода названия фильма — прямой перевод (Транскрибирование).

11. «I, Tonya» (Вариант Дословного перевода — «Я, Тоня») — «Тоня против всех».

Прежде чем приступить к анализу официального варианта перевода, стоит отметить, что изначально в российский прокат кинолента «I, Tonya» должна была выйти под названием «Я — Тоня», затем название киноленты сменили на «Ледяная стерва», и после того, как российские кинокритики возмутились таким вариантом перевода, на момент выхода фильма в прокат, лента получила своё название «Тоня против всех».

Структура оригинального названия «I, Tonya» отсылает зрителя к фильму «I, Robot» (2004), одноименному сборнику рассказов Айзека Азимова (1950), и одноименной истории «I, Robot» (1939) Эрла и Отто Биндеров, которая в свою очередь по сюжету является автобиографической исповедью робота. Также, существует мнение, что такая структура названия, является отсылкой к историко-биографическому роману 1934 г. «I, Claudius» (рус. «Я, Клавдий»), написанного от лица Императора Клавдия, который начинается со слов «I, Tiberius Claudius

Drusus Nero Germanicus...» и является автобиографией. Жанр «I, Топуа» — комедия, драма, *биография*.

Локализаторы приняли решение отойти от названия, дающего зрителю понимание о жанровой принадлежности, к названию, которое соотносится с сюжетной линией фильма. «Тоня против всех» отражает сюжетную жизненную позицию главной героини. Стратегия, использованная при переводе названия — Трансформация (Добавление) — выбрана неудачно, поскольку можно было добиться большего уровня эквивалентности посредством дословного перевода.

12. «Deadpool» (Вариант Дословного перевода — «Дэдпул») — «Дэдпул».

Название данного фильма — супергеройское имя главного героя фильма и одноименной серии комиксов. Так как «Deadpool» имя собственное, то стратегией перевода был выбран прямой перевод (транскрибирование). Стратегия выбрана удачно, поскольку перевод названия фильма сохраняет единство с переводами названий ранее выпущенных серий комиксов и любой другой продукции с упоминанием «Дэдпула» на русском языке.

13. «Captain America: Civil War» (Вариант Дословного перевода — «Капитан Америка: Гражданская Война») — «Первый мститель: Противостояние».

«Captain America: Civil War» — сиквел, третий фильм саги о Капитане Америке, предыдущие части которого назывались «Captain America: The First Avenger» и «Captain America: The Winter Soldier». В российском прокате эти фильмы известны как «Первый мститель» и «Первый мститель: Другая война» соответственно. Замена названия саги в российском прокате (с «Капитан Америка» на «Первый мститель») произведена в связи с тем, что коммерческий успех фильма мог напрямую зависеть от того, как политическая обстановка между Россией и США

отражается на патриотических настроениях российского зрителя, и на том, как эти настроения могут повлиять на кассовые сборы фильма в России.

Вторая часть названия, «...Civil War», была изменена в связи с тем, что в сознании российского зрителя достаточно прочным является концепт «Гражданская война», ассоциируемый в первую очередь с событиями в России 1918-1922 гг. Учитывая это, было принято решение заменить словосочетание «Гражданская Война» на «Противостояние».

Стратегия, использованная при переводе, — Замена — выбрана неудачно, поскольку дословный перевод оригинального названия отвечает всем критериям адекватности перевода, в отличие от представленного.

14. «Shape of Water» (Вариант Дословного перевода — «Форма Воды») — «Форма воды».

Перевод названия отражает те же категории, что и оригинал; равным образом соотносится с сюжетом фильма, как и оригинальное название. Стратегия перевода — прямой перевод — выбрана удачно.

15. «TheHuntsman: Winter's War» (Вариант Дословного перевода — «Охотник: Зимняя война») — «Белоснежка и Охотник 2».

«TheHuntsman: Winter's War» («Белоснежка и Охотник 2») — продолжение фильма «Snow White and the Huntsman» («Белоснежка и Охотник»). После изменения сюжета второй части Белоснежка перестала быть главным персонажем, в связи с чем перестала быть частью оригинального названия. Появление «Белоснежки» в русском названии второго фильма было необходимо для сохранения единства истории, установления связи между первой и второй частями. Стратегия перевода — Замена — выбрана не удачно, поскольку перевод названия не соотносится с сюжетом фильма.

16. «Ocean's 8» (Вариант Дословного перевода — «Восьмерка Оушен») — 8 Подруг Оушена.

«Ocean's Eight» является спин-оффом, то есть ответвлением от киноистории о гангстере Денни Оушене. Прежде чем перейти к анализу

названия данной части киноэпопеи, необходимо проанализировать название предыдущих частей кинофраншизы.

а) Название первой части («Ocean's Eleven») как и названия последующих частей, говорят о количестве людей в преступной группировке, организованной гангстером по фамилии Ocean (Оушен, транскрибирование). Однако количество человек в группировке, о которой идет речь, было ошибочно передано при переводе. В группировке всего было 11 человек, включая самого Денни Оушена. Таким образом, при локализации названия возникает проблема выбора: переводить название как неблагозвучное «Одиннадцатка Оушена», то есть команда Оушена из одиннадцати человек, включая самого Оушена; или проводить адаптацию. В процессе адаптации был выбран вариант «Одиннадцать друзей Оушена», который является хорошим с точки зрения восприятия, но фактически ошибочным, ведь «друзей» по факту было десять. В итоге, было принято решение оставить число в соответствии с оригинальным, и провести адаптацию путем расширения когнитивной информации (прием Добавление).

б) Перевод названия первой части истории во многом стал основополагающим фактором перевода названия последующих фильмов, так как в названиях последующих фильмов менялось лишь число участников группировки. При переводе каждого из названий было необходимо сохранить единство между переводами названий всех частей, аналогично единству названий в оригинале. Соответственно, название второй части, «Ocean's Twelve», было переведено как «Двенадцать друзей Оушена», а название третьей части «Ocean's Thirteen» было переведено как «Тринадцать друзей Оушена».

В «Ocean's 8» речь идет о сестре ранее упомянутого Денни Оушена, Дебби Оушен. В английском языке, согласно мнениям исследователей Ильиш Б.А., Беляевой М.А., Гуревич В.В. и др, отсутствует родовая классификация имен существительных, в связи с чем заголовки «Ocean's

Eleven» и «Ocean's 8» не раскрывают пола главного героя. При переводе «Ocean's 8» было принято решение уточнить, что на этот раз группировка состоит целиком из женщин. Однако была допущена ошибка — фамилия Ocean при переводе на русский язык в варианте женского рода не склоняется, и конечный вариант «8 Подруг Оушена» оказался снова некорректным. Также, стоит отметить, что написание количества человек как в оригинале, так и в переводе отличается от такового в оригинальной трилогии — вместо слова «Eight», была использована цифра «8», скорее всего для того, чтобы отграничить оригинальную трилогию от спин-оффа. Стратегия (трансформация) была выбрана неудачно, поскольку в процессе перевода была допущена ошибка.

17. «Mortal Engines» (Вариант Дословного перевода — «Смертельные Машины») — Хроники Хищных Городов.

«Mortal Engines» — фильм, снятый по мотивам одноименного романа Филипа Рива. Роман «Mortal Engines» является первой книгой серии «Hungry City Chronicles», дословный перевод названия которой и есть «Хроники Хищных Городов». Причиной *замены*, скорее всего, стала большая известность названия серии книг в русскоязычном сообществе, и, соответственно, прогнозируемая большая узнаваемость фильма. Стратегия перевода — Полная замена названия фильма — выбрана неудачно, поскольку дословный перевод отвечает всем критериям адекватности. Более того, дословный перевод названия романа, лежащего в основе фильма, является общепринятым.

18. «Charrië» (Вариант Дословного перевода — «Чаппи») — «Робот по имени Чаппи».

В то время как в англоязычном сообществе Charrië — редкое имя или вариант написания менее редкого имени Charry, в русском языке, название фильма «Чаппи» может вызвать ложную ассоциацию с собачьим кормом эконом класса «Charri». Во избежание неверных ассоциаций зрителя, было принято решение о расширении когнитивной информации о

главном герое фильма и соответствующей конкретизации названия фильма. Примененная стратегия перевода — Трансформация (добавление) — оправдана, поскольку она исключает вероятность ложных ассоциаций.

19. «Tim Burton's Corpse Bride» (Вариант Дословного перевода — «Труп Невесты, фильм Тима Бёртона») — Труп невесты.

В США любителям кино уже давно известно имя Тима Бёртона, как режиссера, который снимает экстравагантные фильмы, получающие высокую среднюю оценку кинокритиков и любителей кино. Имя, в данном случае, играет большую роль в продвижении фильма, и отражается на кассовых сборах в кинотеатрах. В русском языке, имя Тима Бёртона не выведено в название, потому как имя режиссера не так известно широкой российской публике. Однако, стоит отметить, что на постере к фильму имя режиссёра графически выделено тем же шрифтом, что и название, и находится в непосредственной близости от названия, по аналогии с постером для англоязычной публики. Преобразование — трансформация (опущение) — оправдана, поскольку она позволяет сделать название фильма более коротким и удобочитаемым.

20. «Family Games» (Вариант Дословного перевода — «Семейные игры») — Семейные игры

Название переведено дословным переводом, трансформации не использованы. Название соответствует содержанию фильма. Переводческая стратегия — прямой перевод.

21. «Pain&Gain» (Вариант Дословного перевода — «Старания и Нажива») — «Кровью и потом: Анаболики»

В Английском языке существует идиома «No Pain, No Gain», эквивалентом которой при переводе на русский язык является русская пословица «Без труда не выловишь и рыбку из пруда». Идиома является культовой в среде бодибилдеров, размещается на постерах в спортзалах, печатается на одежде. Название данного фильма является антонимом к упомянутой идиоме. В таком случае, мы говорим о тяжком труде, и в

русском языке есть образное фразеологическое определение тяжелого труда. Так, во фразеологическом словаре русского языка определением выражения «Потом и кровью» является: ценой величайших усилий, тяжким трудом (достигать, добывать, доставаться и т. п.) [27]. Так, путем *трансформации*, Название фильма было переведено как «Кровью и Потом»

Вторая, добавленная при переводе часть русского названия — «...Анаболики» имеет скрытое значение. В сценарии фильма «анаболики» упоминаются лишь косвенно, и сами по себе лекарственные препараты не играют особую роль в развитии сюжета фильма, что не дает оснований для вынесения «анаболиков» в название. Однако, согласно определению, Анаболики — лекарственные препараты, способствующие ускоренному росту мышц и увеличению мышечной силы. То есть, это средства, позволяющие достичь желаемого результата быстрее. По сюжету фильма, три незадачливых бодибилдера решают разбогатеть быстрым незаконным путем и похищают клиента-миллионера. Таким образом, «... Анаболики» в официальном русском варианте перевода названия фильма косвенно раскрывают сюжетную линию фильма. Кроме того, Анаболики у зрителя могут ассоциироваться с культуристами (бодибилдерами), и дополнительно раскрыть когнитивную информацию о жанровой принадлежности фильма.

Стратегия, использованная при переводе — Полная замена названия — оправдана, поскольку официальный вариант перевода раскрывает не только жанровую составляющую, но и сохраняет близость к сюжету.

22. «Free solo» (Вариант Дословного перевода — «Свободное восхождение») — Фри-соло.

«Фри-соло» — альпинистский спецтермин, который подразумевает прохождение маршрута свободным лазанием без страховки. Так как полное название дисциплины не отвечает критерию краткости названия фильма, прокатчики прибегли к транскрибированию оригинального

названия, с целью сохранить его краткость. Выбор дословного перевода путём транскрибирования в качестве переводческой стратегии, в данном случае, не является верным решением, поскольку в результате перевода удалось сохранить только краткость названия, оставив название фильма непонятным для людей носителей только переводящего языка.

23. «Little women» (Вариант дословного перевода: «Маленькие женщины») — «Маленькие женщины».

Фильм является экранизацией одноименного романа Луизы Мэй Олкотт. В названии фильма отсутствуют непередаваемые культурноспецифические компоненты, поэтому стратегией перевода названия фильма был удачно выбран дословный перевод.

24. «The Song of Names» (Вариант Дословного перевода — «Песня Имен») — Песня имён.

Название данного фильма не несет в себе непередаваемых культурноспецифических единиц языка. Нет никаких оснований для трансформации или замены названия фильма, поэтому стратегией перевода названия фильма был выбран Дословный перевод.

25. «Westwood: Punk, Icon, Activist» (Вариант Дословного перевода — «Вествуд: Панк, икона, активист») — Вествуд: Панк, икона, активист.

Westwood — фамилия главной героини документального фильма, Вивьен Вествуд, Дизайнера моды, основательницы стиля панк в моде. Перевод фамилии был осуществлён согласно правилам транслитерации имён собственных. Структура оригинального названия свойственна названиям биографических фильмов, что даёт все основания для того, чтобы не изменять название фильма. Стратегия перевода — прямой перевод — выбрана удачно.

26. «Richard Jewell» (Вариант Дословного перевода — «Ричард Джуэлл») – Дело Ричарда Джуэлла.

Оригинальное название фильма представляет собой имя ключевого персонажа фильма. История охранника на Олимпийских Играх 1996 в Атланте, который нашел неопознанный рюкзак и быстро призвал зрителей к эвакуации. Среди американских зрителей, имя Ричарда Джуэлла известно гораздо шире, поскольку после инцидента на играх, началась травля со стороны СМИ и подозрения. Поскольку история Ричарда Джуэлла не является широко известной среди российской публики, переводчики прибегли к трансформации путем добавления, с целью раскрытия жанровой принадлежности фильма (жанр: драма, биография). Перевод названия понятен русскоязычному зрителю и соответствует содержанию фильма.

27. «The Assent» (Вариант Дословного перевода — «Согласие») – Изгоняющий дьявола: Абаддон.

Согласно сюжету фильма, одержимость демоном проходит три стадии: присутствие — злая сущность обозначает своё присутствие, болезнь — захват тела жертвы, и согласие — одержимый сдаётся, и его душа становится частью демона.

«Assent» в переводе с английского означает «согласие». Однако в русском языке, концепт слова «согласие» в основном имеет положительную коннотацию и не употребляется в качестве названия третьей стадии одержимости демонами, в связи с чем, переводчики приняли решение прибегнуть к *полной замене названия фильма* с целью расширения когнитивной информации о фильме, а также для уточнения жанровой принадлежности фильма (Ужасы, триллер). Абаддон — в иудейской культуре — ангел, гибель. Также стоит отметить, что в 1973 году вышел фильм «The Exorcist», который в русском прокате известен под названием «Изгоняющий дьявола». Фильм «The Assent» не имеет отношения к «The Exorcist», однако он также касается темы демонов,

экзорцизма и соответствующих ритуалов. Судя по всему, основанием для выбора «Изгоняющий дьявола: Абаддон» в качестве названия, стали коммерческий успех и высокие оценки аудитории и критиков по отношению к оригинальному фильму «The Exorcist» («Изгоняющий дьявола»). Как итог, выбор стратегии перевода — полная замена названия фильма — выбрана удачно, поскольку, заменив название фильма, переводчики сумели расширить когнитивную информацию о фильме, сохранив при этом соответствие.

28.«A Star Is Born» (Вариант Дословного перевода — «Звезда родилась») — Звезда родилась

Название переведено дословным переводом, трансформации не использованы. Название соответствует содержанию фильма. Переводческая стратегия — прямой перевод.

29. «Split» (Вариант Дословного перевода — «Сплит», «Множественное Расстройство Личности») — Сплит.

Ключевым персонажем фильма является человек с множественным диссоциативным расстройством личности. В английском языке для этого заболевания существует медицинское название Dissociative identity disorder (сокращенно «DID») или известное в массах, но в последнее время признанное некорректным «*Split personality*».

Слово «Сплит» не занесено в словарь русского языка, однако используется в повседневной жизни для краткого обозначения систем охлаждения и кондиционирования состоящей из двух блоков (Сплит-система, от английского *split* — «разделять»), поэтому семантического соответствия между оригиналом и переводом нет. Т.к. значение слова «сплит» в русском языке не совпадает с английским, перевод не соответствует содержанию фильма, и название непонятно для тех, кто не владеет английским языком и не знает содержание фильма. Стратегия Прямого перевода посредством транслитерации, на наш взгляд, выбрана неправильно, поскольку данное название можно перевести как

«Раздвоение», с оговоркой на то, что главный герой страдает множественным диссоциативным расстройством личности с 24 личностями, то есть более чем двумя личностями, либо «Диссоциация», что является научным названием конкретного механизма разделения личности, важность которого в сюжете, на самом деле, недостаточно велика для вынесения это в название фильма.

30. «Motherless Brooklyn» (Вариант дословного перевода — «Бруклин, лишенный матери») — Сиротский Бруклин.

Слово *motherless* при переводе на русский язык может быть обозначено как «лишенный матери», «не имеющий матери», «Оставшийся без матери» или «без матери». Однако в более широком смысле, это слово может употребляться в значении «сирота», «сиротский» и т.д. Таким образом, Переводчиками было принято решение о генерализации значения слова «motherless». Стратегия перевода — трансформация названия (генерализация) — выбрана удачно, поскольку сохраняет единство названия с сюжетом, но позволяет при этом сделать название удобочитаемым.

Подобный образом мы проанализировали адекватность всех переводов названий англоязычных фильмов на русский язык в нашей выборке. В сумме было проанализировано 100 названий.

В ходе исследования, мы получили следующие результаты (Рисунок 2): из 100 переводов названий 75 (75%) можно назвать адекватными, остальные 25 (25%) принятых в прокате переводов названий фильмов либо не соответствовали содержанию фильма, либо искажали идею оригинального названия.



Рисунок 2 – Адекватность перевода названий

Мы также проанализировали адекватность перевода в зависимости от использованной переводческой стратегии.

Таким образом, из 52 названий, переведенных с помощью прямого перевода, только 2 не являются адекватными, т.е. в 96% случаев при выборе прямого перевода, переводчику удавалось достичь адекватного перевода названия (Рисунок 3).



Рисунок 3 – Адекватность прямых переводов

Из 25 названий, переведенных с использованием трансформации, 6 переводов выполнены неудачно: они либо не соответствуют содержанию фильмов, либо несет излишнюю стилистическую окраску. Так, в 76% случаев применение лексико-грамматической трансформации оправдано и позволяет выполнить адекватный перевод названия фильма (Рисунок 4).



Рисунок 4 – Адекватность переводов названий с использованием трансформаций

Использование полной замены названия фильма при переводе в качестве переводческой стратегии было оправдано в 6 из 23 случаев, т.е. адекватный перевод англоязычного названия на русский язык был выполнен лишь в 26% случаев (Рисунок 5). Из этого можно сделать вывод о том, что замена названия фильма может быть оправдана лишь в ограниченном количестве случаев.



Рисунок 5 – Адекватность переводов названий путём полной лексико-семантической замены

После проведения полного анализа перевода отобранных названий англоязычных фильмов, можно сделать ряд выводов:

1. Выбор прямого перевода в качестве переводческой стратегии является лучшим по показателю адекватности перевода (адекватность выбора данной стратегии подтверждена в 96% случаев).

2. Полная замена названия фильма в 74% случаев не оправдана с точки зрения адекватности перевода, и обусловлена большим предполагаемым коммерческим успехом фильма с предложенным замененным полностью названием.

2.3 Рекомендации для переводчиков

На основании проведенных анализов, мы разработали рекомендации для переводчиков по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов.

1. Необходимо помнить, что приоритетными задачами при переводе названия фильма являются:

– лексико-семантическое соответствие оригинальному названию,

– соответствие содержанию фильма,

– понятность перевода носителю переводящего языка.

2. Если у имени собственного есть прямой эквивалент в русском языке, либо имя собственное не имеет эквивалента в русском языке, но не является реалией английского языка, то необходимо воспользоваться стратегией прямого перевода, либо расширить поле когнитивной информации путём трансформации добавления. («Rocketman» — «Рокетмен», «The Meg» — «Мэг: Монстр Глубины»)

3. Трансформация путем расширения когнитивной информации окажется верным выбором переводческой стратегии, если название представляет собой имя собственное, неизвестное зрителю носителю переводного языка. («Charrie» — «Робот по имени Чаппи», «Richard Jewell» — «Дело Ричарда Джуэлла»)

4. Если грамматическая конструкция, содержащаяся в исходном названии, имеет аналог в русском языке, необходимо воспользоваться стратегией прямого перевода. («Mark Felt: The Man Who Brought Down the White House» — «Марк Фелт: Человек, который сверг Белый Дом»).

Суть наших рекомендаций заключается в том, чтобы перевод названий фильмов был осуществлён с минимально возможным количеством трансформаций и максимально возможной близостью к лексической и грамматической структуре оригинального названия.

Выводы по главе 2

Во второй главе мы произвели сравнительно-сопоставительный анализ названий 100 англоязычных фильмов и их переводов на русский язык с целью определения наиболее частотной стратегии перевода, а также разработали рекомендации для переводчиков.

В ходе анализа 100 переводов названий англоязычных фильмов было выяснено, что прямой перевод является наиболее популярной (52%) стратегией перевода, наряду с ней к используемым стратегиям перевода относятся трансформация названия (25%) и полная замена названия фильма (23%).

Также мы проанализировали адекватность перевода и выяснили, что стратегия прямого перевода отвечает критерию адекватности в 96% случаев, стратегия переводческих трансформаций отвечает этому критерию в 76% случаев, а перевод посредством полного замены названия является адекватным лишь в 26% случаев.

Из вышеизложенного мы можем сделать вывод, что прямой перевод в большинстве случаев является самой подходящей стратегией, в то время как полная замена названия фильма, согласно статистике нашего исследования, в 3 случаях из 4 приводит к неадекватному переводу.

В тех случаях, когда возможно достичь адекватного перевода названия без использования переводческих трансформаций, лучше всего использовать прямой перевод. В тех случаях, когда грамматическая структура оригинального названия не имеет аналога в русском языке, рекомендуется использовать лексико-грамматическую трансформацию.

Заключение

В ходе нашей работы мы исследовали проблемы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык. В первой главе мы рассмотрели роль названия фильма, рассмотрели основные переводческие трансформации и стратегии перевода. Во второй главе мы проанализировали названия и перевод названий 100 англоязычных фильмов на русский язык, а также предложили свои варианты перевода.

В ходе написания работы нами были достигнуты поставленные цели:

Мы выявили самые распространенные стратегии перевода названий фильмов, проанализировали перевод названий англоязычных фильмов на русский язык и определили адекватность перевода.

В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Название фильма является понятием тождественным понятию названия или заголовка художественного, или какого-либо другого литературного текста, следовательно, выполняет те же функции.

2. Помимо выполнения функций заголовка художественного текста, название фильма выполняет ряд рекламных функций.

3. Выбор наиболее точной стратегии перевода названия влечет за собой дальнейшее правильное понимание зрителей значения заголовка и всего фильма, что также играет весомую роль в экономическом успехе киноленты.

4. Самой распространенной переводческой стратегией, используемой при переводе названий фильмов с английского языка на русский, является прямой перевод. При этом в большинстве случаев самым адекватным переводом названия фильма является также прямой перевод.

Таким образом, цель нашего исследования была достигнута, а поставленные задачи решены.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с.
2. Алексеева И.С. Теория перевода / И.С. Алексеева. Москва, 2008. – 208 с.
3. Бабенко Л.Г., Лингвистический анализ художественного текста. / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ин-та, 2000. – 133 с.
4. Багдасарова Э. В. Основные способы перевода англоязычных заголовков с английского языка на русский // Молодой ученый. – 2017. – №8. – с. 300 – 302.
5. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов / URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html>, – Дата обращения: 27.04.2020
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
7. Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины: Учеб. Пособие / Л. В. Чернец, В. Е. Хализев, С. Н. Бройтман и др. Москва: Высшая школа, 1999. – 556 с.
8. Вине Ж.-П. и Дарбельне Ж.. Технические способы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. / Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне — Москва, 1978. – с. 157 – 167.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). / Виноградов В.С. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Влахов С., Флорин С. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.

11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – Издание четвертое, стереотипное. – Москва: Ком-Книга, 2006. – 144с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. М., 2008. – 414 с.
13. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с. – ISBN 5-88267-233-3
14. Долин А. “Малыш на драйве”: симпатичнейшая и обаятельная комедия / Блог Вести.FM – Авторские материалы // URL: <https://radiovesti.ru/brand/61178/episode/1536439/> (дата обращения 01.05.2020)
15. КиноПоиск – интернет-портал о кино. // <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 01.06.2020)
16. Клер Р. Кино вчера, кино сегодня: сборник статей, 1922 – 1970: перевод с французского / Рене Клер. – Москва: Прогресс, 1981. – 360 с.
17. Ковалёва К. И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / К. И. Ковалёва. – Москва: Всероссийский центр переводов, 2001. – 98 с.
18. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Коммисаров. – Москва: Международные отношения – 1980 – 167с.
19. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Коммисаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0
20. Кржижановский, С.Д. Поэтика заглавий / С. Д. Кржижановский. – Москва: Кооперативное издательство писателей «Никитинские субботники», 1931. – 32 с.
21. Ламзина А.В. Заглавие // Введение в литературоведение. - Москва: Высшая школа, 1999. – 12 с
22. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Лотман Ю.М. // Об искусстве. — Таллин: Ээсти Раамат, 1973. – 153 – 189 с.

23. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Московский лицей, 1996. – 208 с.
24. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – Москва: Международные отношения, 1974. – 216 с.
25. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. Пособие / Л. И. Сапогова – Москва: ФЛИНТА, 2013. – 319 с.
26. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.com>
27. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. / А.И. Фёдоров. – Москва: Астрель, АСТ, 2008. – 452 с.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва: Наука. 1988. – 215 с.
29. The Internet Movie Database - база данных и веб-сайт о кинематографе. // URL:<http://www.imdb.com/> (дата обращения: 01.05.2020)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица А.1 - Названия фильмов для анализа с вариантом дословного перевода и указанием использованной переводческой стратегии

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
1	Terminal	Конечная	Конечная	Трансформация (замена)	нет
2	Greta	Грета	В объятых Лжи	Трансформация (замена)	да
3	Bohemian Rhapsody	Богемная Рапсодия	Богемская рапсодия	Прямой перевод	Нет
4	Concussion	Сотрясение	Защитник	Трансформация (замена)	Да
5	Coco	Коко	Тайна Коко	Трансформация (добавление)	Да
6	Baby Driver	Малыш-Водитель	Малыш на Драйве	Трансформация (замена)	Да
7	Zootopia	Зоотопия	Зверополис	Трансформация (замена)	Да
8	Paddington	Паддингтон	Приключения Паддингтона	Трансформация (добавление)	Да
9	Escape room	«Эскейп-Рум»	Клаустрофобия	Полная замена названия	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
10	Lady Bird	Леди Птица, Леди Бёрд	Леди Бёрд	Прямой перевод	Да
11	I, Tonya	Я, Тоня	Тоня против Всех	Трансформация (добавление)	Нет
12	Deadpool	Дэдпул	Дэдпул	Прямой перевод	Да
13	Captain America: Civil War	Кпитан Америка: Гражданская Война	Первый Мститель: Противостояние	Трансформация (замена)	Нет
14	Shape of Water	Форма Воды	Форма Воды	Прямой перевод	Да
15	The huntsman: Winter's War	Охотник: Зимняя Война	Белоснежка и Охотник 2	Полная замена названия	Нет
16	Ocean's Eight	Восьмерка Оушен	8 подруг Оушена	Трансформация (добавление)	Нет
17	Mortal Engines	Смертельные Машины	Хроники Хищных Городов	Полная замена названия	Нет

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
18	Charpie	Чаппи	Робот по имени Чаппи	Трансформация (добавление)	Да
19	Tim Burton's Corpse Bride	Труп Невесты, фильм Тима Бёртона	Труп невесты	Трансформация (Опущение)	Да
20	Family Games	Семейные игры	Семейные Игры	Прямой перевод	Да
21	Pain & Gain	Старания и Нажива	Кровью и Потом: Анаболики	Полная замена названия	Да
22	Free solo	Свободное восхождение	Фри-Соло	Прямой перевод	Нет
23	Little women	Маленькие женщины	Маленькие женщины	Прямой перевод	Да
24	The song of names	Песня Имен	Песня Имен	Прямой перевод	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
25	Westwood: Punk, Icon, Activist	Вествуд: Панк, икона, активист	Вествуд: Панк, икона, активист	Прямой перевод	Да
26	Richard Jewell	Ричард Джуэлл	Дело Ричарда Джуэлла	Трансформация (добавление)	Да
27	The Assent	Согласие	Изгоняющий дьявола: Абаддон	Полная замена названия	Да
28	A Star Is Born	Звезда родилась	Звезда родилась	Прямой перевод	Да
29	Split	Сплит, Множественное Расстройство Личности	Сплит	Прямой перевод	Да
30	Motherless Brooklyn	Сиротский Бруклин	Сиротский Бруклин	Трансформация (Генерализация)	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
31	The light-house	Маяк	Маяк	Прямой перевод	Да
32	Grudge	Обида	Проклятье	Полная замена названия	Нет
33	Wind River	Ветреная река	Ветреная река	Прямой перевод	Да
34	Strange But True	Странно, но факт	Рожденный после смерти	Полная замена названия	Нет
35	The Good liar	Хороший лжец	Хороший лжец	Прямой перевод	Да
36	Flower	Цветок	Взрослые игры	Полная замена названия	Нет
37	Molly's Game	Игра Молли	Большая Игра	трансформация (Компенсация)	Да
38	Journey's End	Конец Пути/ конец путешествия	Последняя битва	Полная замена названия	Нет

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
39	A Dog's Purpose	Собачья цель/Собачья цель жизни	Собачья жизнь	Трансформация	Да
40	I Can Only Imagine	Можно только представить	Можно только представить	Трансформация (грамматическая замена)	Да
41	Wonder wheel	Колесо Чудес	Колесо Чудес	Прямой перевод	Да
42	Mary Shelley	Мари Шелли	Красавица для Чудовища	Полная замена названия	Да
43	On the Basis of Sex	По половому признаку	По половому признаку	Прямой перевод	Да
44	Crimson peak	Багровый Пик	Багровый пик	Прямой перевод	Да
45	Red Joan	Красная Джоан	Код Красный	Полная замена названия	Нет
46	Why Him?	Почему он?	Почему он?	Прямой перевод	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
47	The Party	Вечеринка	Вечеринка	Прямой перевод	Да
48	Moana	Моана	Моана	Прямой перевод	Да
49	Primal	Первобытный	Звериная ярость	Полная замена названия	Нет
50	Ironclad: Battle for Blood	Броненосец : Кровавая битва	Железный рыцарь 2	Полная замена названия	Нет
51	Finding Dory	Найти Дори	В поисках Дори	Трансформация (Синонимическая замена)	Да
52	Wild Oats	Грехи Юности	Молодость по страховке	Полная замена названия	Нет
53	The Vault	Хранилище	хранилище	Прямой перевод	Да
54	Doctor sleep	Доктор Сон	Доктор Сон	Прямой перевод	Да
55	I, Daniel Blake	Я, Дэниел Блэйк	Я, Дэниел Блэйк	Прямой перевод	Да
56	My generation	Моё поколение	Моё поколение	Прямой перевод	Да
57	Anon	Анон	Анон	Прямой перевод	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
58	Fern	Папоротник	Папоротник	Прямой перевод	Да
59	Apartament 212	Квартира 212	Квартира 212	Прямой перевод	Да
60	Red Sparrow	Красный Воробей	Красный воробей	Прямой перевод	Да
61	The Meg	Мег	Мег: Монстр Глубины	Трансформация (добавление)	Да
62	My Big Fat Greek Wedding 2	Моя Большая Роскошная Греческая Свадьба 2	Моя Большая Греческая Свадьба 2	Трансформация опущение	Да
63	45 years	45 лет	45 лет	Прямой перевод	Да
64	Dark Summer	Тёмное Лето	Непокоренная	Полная замена	нет
65	The Wedding Year	Свадебный Год	Свадебный Год	Прямой перевод	Да
66	Rocketman	Человек-Ракета/ Рокетмен	Рокетмен	Прямой перевод	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
67	Miss Peregrine`s Home for Peculiar Children	Дом странных детей Мисс Перегрин	Дом странных детей Мисс Перегрин	Прямой перевод	Да
68	Happy family	Счастливая семья	Мы — монстры	Полная замена	нет
69	The 5th Wave	5-я волна	5-я волна	Прямой перевод	да
70	Beast	Зверь	Зверь	Прямой перевод	да
71	The Lego Movie 2: The Second Part	Лего Фильм 2: Вторая Деталь	ЛЕГО Фильм 2	Трансформация (опущение)	Да
72	20th Century Women	Женщины XX века	Женщины XX века	Прямой Перевод	Да
73	Zeroville	Зеровилль	Зеровилль	Прямой перевод (транскрибирование)	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
74	Pacific Rim: Uprising	Тихоокеанский рубеж: Восстание	Тихоокеанский рубеж 2	Трансформация (опущение)	Нет
75	The Art of Self-Defense	Искусство Самообороны	Искусство Самообороны	Прямой перевод	Да
76	Then Came You	Затем пришла ты	30 безумных желаний	Полная замена	Нет
77	A Prayer Before Dawn	Предрасветная молитва	Бои без правил	Полная Замена	Нет
78	The infiltrator	Лазутчик/агент	Афера под прикрытием	Полная замена	Нет
79	Knives Out	Достать ножи	Достать ножи	Прямой перевод	Да
80	Siberia	Сибирь	Профессионал	Полная замена	нет

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
81	Florence Foster Jenkins	Флоренс Фостер Дженкинс	Примадонна	Полная замена	Да
82	Aquaman	Аквамен	Аквамен	Прямой перевод	Да
83	Marauders	Мародёры	Налётчики	Трансофрмация (синонимическая замена)	Да
84	Annihilation	Аннигиляция	Аннигиляция	Прямой перевод	Да
85	The Nutcracker and the Four Realms	Щелкунчик и четыре королевства	Щелкунчик и четыре королевства	Прямой перевод	да
86	Mark Felt: The Man Who Brought Down the White House	Марк Фелт: Человек, который сверг Белый Дом.	Уотергейт. Крушение Белого дома	Полная Замена	Да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
87	Ant-Man and the Wasp	Человек-муравей и Оса	Человек-муравей и Оса	Прямой перевод	да
88	McQueen	Маккуин	Маккуин	Прямой перевод	Да
89	Geostorm	Геошторм	Геошторм	Прямой перевод	да
90	Singularity	Сингулярность	Сингулярность	Прямой перевод	Да
91	The Commuter	Пассажир из пригорода	Пассажир	Трансформация (генерализация)	Да
92	Incredibles 2	Невероятные 2	Суперсемейка 2	Полная замена	Нет
93	Antonio Lopez 1970: Sex Fashion & Disco	Антонио Лопес 1970: Секс, мода и диско	Секс мода диско	Трансформация (опущение)	Нет
94	Halloween	Хэллоуин	Хэллоуин	Прямой перевод	да
95	Jungle	Джунгли	Джунгли	Прямой перевод	да

№ п/п	Оригинальное название фильма	Вариант Дословного перевода	Официальный перевод	Стратегия перевода	Адекватность перевода
96	Cunningham	Каннингем	Каннингем	Прямой перевод	Да
97	The Irishman	Ирландец	Ирландец	Прямой перевод	Да
98	American Pastoral	Американская пастораль	Американская пастораль	Прямой перевод	Да
99	Throne of Elves	Трон Эльфов	Трон Эльфов	Прямой перевод	Да
100	Peter Rabbit	Кролик Питер	Кролик Питер	Прямой перевод	Да